

Research on Korean Culture Education for Prospective Married Immigrants at King Sejong Institute

- Focusing on the composition of curriculum and chapters -†

Yun, Young*; Shin, Yoo Jin**

Abstract

In order to help married immigrants settle down smoothly and quickly in Korean society, it is necessary to provide cultural education useful for initial settlement and adaptation before entering the country. In light of this, the study examines the curriculum of Korean culture for new immigrants who got married to Korean citizens and proposes a revised plan. First, the researchers examined the Korean language and culture coursebooks published by King Sejong Institute, a governmental organization managing Korean language and culture education. Secondly, we conducted a survey asking what students and teachers at King Sejong Institute demand for Korean culture education. Based on the survey, the researchers suggest that the coursebooks cover more practical topics closely related to the life of immigrant spouses of Korean citizens, and that the courses include more sessions on Korean culture. To test the validity of the materials, the researchers have used them through a test operation. In conclusion, the study presents a revised Korean culture curriculum for prospective married immigrants based on the surveys, interviews and demonstrations with the current students and teachers in King Sejong Institutes.

Keywords: *Prospective married immigrants, Korean culture education, King Sejong Institute, demand survey, curriculum of Korean culture*

† This work was supported by the Ministry of Education of the Republic of Korea and the National Research Foundation of Korea (NRF-2019S1A5C2A04082721).

* E-mail: yyoung@honam.ac.kr

Ph.D. earned at: Yonsei University

Current position: Associate professor, Division of Korean Language, Honam University

** E-mail: yoojins@bufs.ac.kr

Ph.D. earned at: Ewha Womans University

Current position: Assistant Professor, Division of Korean Language and Culture, Busan University of Foreign Studies

Received : May 04, 2020, Revised : May 22, 2020, Accepted : May 25, 2020

I. Introduction

As the number of married immigrants settling down in our country after marrying Koreans increased, various laws such as ‘Framework Act on Treatment of Foreigners Residing in the Republic of Korea’ and ‘Multicultural Families Support Act’, started to be established and enforced. While mainly the systems to support early settlement for married immigrants were prepared in the 2000s, legal regulations focusing on improving deep-seated issues raised in the families of married immigrants have been established since the 2010s. For example, when conflicts between family members due to cultural differences as well as communication problems between couples tended to result in divorce or domestic violence and crime, the Ministry of Justice reinforced the visa issuance standards for married immigrants in 2014.¹ The Ministry of Justice announced that it would issue a visa for the purpose of marriage and cohabitation in case that an applicant acquires a beginner’s level 1 or higher level of Test of Proficiency in Korean (TOPIK) supervised by the National Institute for International Education under the Ministry of Education or completes the Korean education course over the beginner’s level from an organization designated by a head of a diplomatic mission abroad after authorization of the Minister of Justice according to the Enforcement Rule of Immigration Act (Article 9-5, Clause 1, Subparagraph 6).² For now, the representative organization authorized by the Ministry of Justice is King Sejong Institutes under the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Korea, and an applicant can be qualified to apply for a visa after completing the beginner course of the institute (120 - 150 hours).³

Since the reinforcement of the visa issuance standards of the Ministry of Justice, the married immigrants, who learn Korean language in overseas King Sejong Institutes have been increasing, and King Sejong Institutes in which learning Korean language is in high demand of married immigrants, have been separately operating special classes for married immigrants for learning Korean language. Because most of the perspective married immigrants, who learn Korean language in King Sejong Institutes hope to enter Korea shortly and keep intimate relations in the communities of their regions and families with Koreans, they are differentiated from the learners of Korean language with general purposes. Therefore, Korean culture

¹ Seong, Sanghwan and Gwanghun Han (2011:234~238), who performed in-depth interviews with married immigrants living in island areas claims that the main cause of the conflicts between married immigrants and their spouses, parents-in-law, and their children is based on the ‘problem of communication.’ In addition, it was found that most of research participants hadn’t learned Korean before coming to Korea or had learned Korean for less than one month, and it is considered that the situation of the married immigrants who entered the country before the enforcement of the Ministry of Justice’s legal regulations in 2014 was also expected to be little different.

² In regards to this action, as the issue that the responsibility for communication was imposed on only married immigrants was raised, the Ministry of Justice announced a new system in August 2018 that it would be enforced and an additional point would be granted to Korean spouses who learned the spouse’s language more than three months (total 80 hours) or pass the beginner’s level of the language ability test (step 1) when issuing a marriage visa (Ministry of Justice, “An incentive will be granted to the spouse invitation for the people, who learn the spouse’s mother language when marrying a foreigner!” Press Release, October 8, 2018).

³ With the purpose of revitalizing cultural exchanges and expanding Korean culture through Korean education to the citizens of the world, King Sejong Institutes as an organization which is in operation by being supported by the Ministry of Culture, Sports and Tourism is now operating 180 institutes in 60 countries as of June 2019 as a Korean education institute (refer to the homepage of the King Sejong Institute Foundation).

education that considers their special situations is essentially required.

In this context, this study is going to help married immigrants settle down in and adapt themselves to the Korean society by designing the Korean culture education curriculum for prospective married immigrants and suggesting a chapter composition plan. In particular, since prospective married immigrants need to complete the beginner's course level 1 in King Sejong Institutes, the representative Korean education institute authorized by the Ministry of Justice in order to be issued a marriage visa, this study intends to design the Korean culture education curriculum by referring to the coursebooks and curriculum of King Sejong Institutes.⁴

For this, the study is going to first analyze the Korean culture area in the King Sejong Institutes' coursebooks and examine the distinctive features. Then, it is going to perform the demand survey of Korean culture education on the learners and teachers in the course for married immigrants of King Sejong Institutes to compose the culture curriculum to which the demand of the learners and the teachers is reflected and confirm the contents through test operation.⁵

II. Analysis of Class Operation and Coursebooks at King Sejong Institute

The class for married immigrants of King Sejong Institutes is operating the beginner 1 (1A, 1B) program. As of the first half of 2019, 8 King Sejong Institutes operate the class for married immigrants, and most of them are located in Asia. Although there are differences in the respects of the periods and class hours, all institutes comply with the education hours (more than 120 hours) designated by the Korean Ministry of Justice.

Table 1. Married immigrants Class at King Sejong Institutes (KSI) in the first half of 2019

Location	Local KSI	Running Period		Hours
		Beginner Level 1(A)	Beginner Level 1(B)	
Vietnam	Central Vietnam	Apr-Jun (7weeks)	Jun-Jul (7weeks)	168
Indonesia	Central Indonesia	Feb-Jun (17weeks)	Feb-Jun (17weeks)	136
China	1st Qingdao	Mar-Apr (4weeks)	Apr-May (4weeks)	120
	Harbin	Mar-Apr (6weeks)	May-Jun (6weeks)	120
Thailand	Maha Sarakham	Feb-Mar (6weeks)	Apr-May (7weeks)	150
Philippines	Cainta	Feb-Apr (8weeks)	Apr-Jun (8weeks)	144
	Cebu	Feb-Apr (9weeks)	May-Jul (9weeks)	144
	Korean Cultural Center	Feb-Apr (8weeks)	Apr-Jun (8weeks)	144

⁴ The King Sejong Institute as the representative Korean education institute designated by a head of a diplomatic mission abroad after authorization of the Minister of Justice now operates only in Vietnam the Korean education course for married immigrants after three private organizations were authorized. Since these organizations also use the coursebooks of the King Sejong Institute, the work to design the Korean culture education curriculum and compose chapters from the King Sejong coursebooks may be considered to be meaningful.

⁵ This study is consisted of demand survey results about Korean culture education out of the project called 'Developing Teaching Materials and Performance Evaluation for Married Immigrants at King Sejong Institutes' requested by the King Sejong Institute Foundation in 2019.

King Sejong Institute’s married immigrant class uses *Sejong Korean 1* and 2 like other classes. In both volumes 1 and 2, there are 12 Korean language chapters and 4 Korean culture chapters.

Table 2. Korean Cultural Topics and Chapters of *Sejong Korean 1 & 2*

<i>Sejong Korean 1</i> Cultural Topic	<i>Sejong Korean 2</i> Cultural Topic	Chapter Organization	Principle of Topic Selection
1. Ways of Greeting 2. Money 3. Four Seasons 4. Weekend activities	1. Food 2. Transportation 3. Travel Sites 4. Gatherings	One cultural chapter per three Korean language chapters	Select one of the themes among the previous three Korean language chapters

Every Korean Culture chapter is presented at the end of three Korean language chapter, and the topics of culture have connections with one of the previous chapters. Therefore, the principle of sequence is more importantly considered in selecting topics.⁶ However, following this principle, the cultural topics covered in the coursebooks are very limited. In 2017, King Sejong Institute developed *Sejong Korean Culture 1* as the importance of Korean culture education increased and the needs of learners increased. The newly developed cultural coursebook enhances understanding of Korean culture through various activities and interesting contents. However, the topics of Korean culture in the book are the same as that of the coursebook, *Sejong Korean*. Therefore, the limitation of the topic remains a problem.

As for the cultural topics covered in *Sejong Korean*, there are some subjects that help married immigrants live their daily lives in Korea, such as ‘Korean ways of greeting, money, food, and public transportation.’ However, there are some cultures that are not considered essential for early settlement and adaptation of married immigrants, such as ‘four seasons, weekend activities and travel sites.’ All Korean culture chapters present culture with pictures and simple text. In addition, activities comparing Korean culture with the cultures of the learners’ countries are presented at the end of the chapter.

However, there is not much activities in this book that promote intercultural communication and allow the learners to share their cultures with each other. It is also necessary not only to compare cultures between countries, but also to present activities that share thoughts and opinions among individuals (Yun, Young, 2016).

According to report of the survey on the multicultural families (Choi, et al., 2018), married immigrants experience different cultural differences in terms of food, family customs, and communication. They must live closely with their Korean family members as soon as they enter the country. Therefore, it is necessary to support them by providing cultural education for early settlement before entering Korea. In this study, we would like to propose a cultural curriculum based on their needs by conducting surveys on learners and teachers in the course of preparing for the actual married immigration.

⁶ Kang, et al. (2010:210-215) present the validity, significance, usefulness, learning potential, learner’s demand of the contents as the points to consider in selecting the contents of Korean culture education, and suggest teachers to follow the principles of sequence, continuity and scope when organizing the contents.

III. Result of Demand Survey for Operation of Korean Culture Class at King Sejong Institutes

III-a. Survey Questions and Respondents

This study conducted a demand survey on the Korean culture education of learners and teachers of the course for married immigrants of King Sejong Institutes from June 10 to 17, 2019. The survey was conducted in 8 King Sejong Institutes located in 5 countries that operate the married immigrant class. The questionnaires were translated into 5 languages and transferred by email to the teachers in charge of the class for married immigrants. Then, the questionnaires were distributed to the learners by their teachers, and as soon as answers were finished, the questionnaires were collected by email. 63 students and 8 teachers responded.

Table 3. Participated KSI and Numbers of Survey Respondents

Location	Local KSI	Number of Respondents	
		Students (Nationality)	Teacher (Nationality)
Vietnam	Central Vietnam	9 (Vietnam)	1 (Korea)
Indonesia	Central Indonesia	3 (Indonesia)	2 (Korea)
China	1st Qingdao	23 (China)	1 (China)
	Harbin		1 (China)
Thailand	Maha Sarakham	4 (Thailand)	1 (Korea)
Philippines	Cainta	7 (Philippines)	2 (Korea)
	Cebu		
	Korean Cultural Center	17 (Philippines)	
5 countries	8 institutions	63 students	8 teachers

As for the basic information of the 63 learners, who participated in the survey, most of them were at the beginner level of proficiency in Korean language, and all were women except one. In the age group, 75% of the participants were in their 20s and 30s, followed by those in their 40s. There were many four-year college graduates (28.6%, 18 people) and high school graduates (27.0%, 17 people), and a small number of middle school graduates (4.8%, 3 people) and graduate school graduates (6.4%, 4 people). On the experience of visiting Korea, 41 respondents (65.1%) replied that they had no experience of living in or visiting Korea.

Next, among the 8 teachers in charge of Korean language education in the married immigrant classes, there were 6 females and 2 males. The numbers of people in their 30s and 40s were higher, followed by two in their 50s and one in their 20s. 5 people had more than 3 years of experience in Korean language education, while three had less than 3 years of experience. This study conducted a survey on the following 3 questions:

- 1) How much do you think the topics of the Korean culture chapters of the Korean language coursebooks used in the married immigrant class of King Sejong Institutes will help you in your future life in Korea?
- 2) What Korean cultural topics do you think married immigrants need, even though they

are not in the Korean language coursebooks you are currently using? (Multiple choice question)

- 3) What other topics of Korean culture do you think married immigrants need in addition to the examples presented earlier? (Open-ended question)

III-b. Survey Result

First of all, the following is the result of the survey on the degree of learning necessity about cultural topics covered by the existing coursebooks.⁷

Table 4. Necessity about Cultural Topics covered by *Sejong Korean 1 and 2*

Topics	Learners		Teachers	
	Average Score	Number of respondents	Average Score	Number of respondents
Ways of Greeting	4.84	57 (6 no responses)	4.62	8
Korean Money	4.75	57 (6 no responses)	4.37	8
Four Seasons	4.39	58 (5 no responses)	4.12	8
Weekend Activities	4.50	58 (5 no responses)	3.87	8
Food	4.81	58 (5 no responses)	4.62	8
Public Transportation	4.72	58 (5 no responses)	4.62	8
Travel Sites	4.53	58 (5 no responses)	3.87	8
Gatherings	4.67	58 (5 no responses)	4.37	8

As above, the result showed that in the case of the learners, they all recognized that they needed to learn most cultural topics of the Korean language coursebooks, *Sejong Korean 1 and 2* with an average score of 4.5 or higher except for the ‘Korean four seasons.’ Especially, they recognized the need for learning on topics such as Korean ‘ways of greetings,’ ‘food,’ ‘money (or currency)’ and ‘public transportation.’ On the other hand, the necessity of learning the ‘four seasons,’ ‘weekend activities,’ and ‘travel sites’ were relatively not required very much.

Like the learners, the teachers also showed a low level of need for learning the Korea’s four seasons, Koreans’ weekend activities, travel sites in Korea, but the topics such as Korean ways of greeting, food and public transportation were found to be a high level of need for learning. In order to identify the special requirements of prospective married immigrants for learning Korean culture, the following was surveyed for topics that were not previously covered in the married immigrant classroom.

⁷ The questions consisted of a five-point scale of ‘1-very unnecessary, 2-unnecessary, 3-average, 4-somewhat necessary, and 5-very necessary.’

Table 5. Learner's Preference on the culture-related topics⁸

Rank	Topic	Number of respondents	Rank	Topic	Number of respondents
1	Visit etiquette	38	18	Delivery Service	24
2	Emergency response	33	18	Home Treatment	24
2	Education system	33	20	Hobby and leisure	23
4	Use of multicultural family support center	30	20	Korean body language	23
4	Use of bank service	30	22	Fast pace culture	22
6	Public institutions	29	23	Fruits and vegetables	21
6	Food on special days	29	23	Age and Zodiac	21
8	Garbage disposal system	28	23	Administrative district	21
8	Symptom and medicine	28	26	Korean Numbers	20
10	Well-being lifestyle	27	27	Shopping Spots	19
10	Business Gathering	27	27	Clothes and accessories	19
12	Occupations	26	29	Birthday songs and party	17
13	Korean symbols	25	29	Meaning of saying 'it's okay' in Korea	17
13	Telephone etiquettes	25	31	Watching TV Dramas	16
13	Types of Residence	25	31	cash receipts	16
13	School Field trip	25	33	Meaning of saying 'we' in Korea	15
13	A gift and its meaning	25	34	Place Names	13

As shown in the table above, Korean cultural subjects that learners need are 'visit etiquette (63.1%),' 'emergency response (52.3%),' 'education system (52.8%),' 'use of multicultural family support center (47.6%),' 'use of bank service (47.6%),' 'Korean public institutions (46.0%),' 'food on special days (46.0%),' 'separate collection, volume-rate garbage disposal system (44.4%),' and 'symptom and medicine (44.4%)'.

The teachers replied 'separate collection, volume-rate garbage disposal system (87.5%),' 'fruits and vegetables (62.5%),' 'symptom and medicine (62.5%),' 'use of multicultural family

⁸ The examples presented in the survey are largely referred to the cultural topics covered by the Korean language coursebooks and that are designed for married immigrants including *Korean Language with Married Immigrants*, and *Fun Korean with Multicultural Families for Beginners' Level*, published by the National Institute of Korean Language, and *Korean Language and Korean Culture for immigrants Beginners' level*, published by Korea Immigration Service Foundation.

support center (62.5%),’ ‘delivery culture (62.5%),’ ‘emergency response (57.1%)’ and ‘telephone etiquette (57.1%)’ as Korean cultural subjects that prospective married immigrants need to know.

Table 6. Teacher's Preference on the culture-related topics

Rank	Topic	Number of respondents	Rank	Topic	Number of respondents
1	Garbage disposal system	7	12	Business Gathering	3
2	Fruits and vegetables	5	19	Korean Numbers	2
2	Symptoms and medicine	5	19	Shopping spots	2
2	Use of multicultural family support center	5	19	Clothes and Accessories	2
2	Delivery Service	5	19	Administrative district	2
6	Emergency response	4	19	School field trip	2
6	Telephone etiquette	4	19	Cash receipts	2
6	Fast pace culture	4	25	Symbol of Korea	1
6	Education system	4	25	Place names	1
6	Use of bank service	4	25	Well-being lifestyle	1
6	Meaning of saying ‘we’ in Korea	4	25	Hobby and leisure	1
12	Age and Zodiac	3	25	Korean body language	1
12	Public institutions	3	25	Types of Residence	1
12	Visit etiquettes	3	31	Occupations	0
12	Foods on special days	3	31	Birthday songs and party	0
12	Meaning of saying ‘it’s okay’ in Korea	3	31	Watching TV Dramas	0
12	Home treatment	3	31	A gift and its meaning	0

The teachers also responded that prospective married immigrants need to learn the Korean’s ‘fast pace culture,’ the meaning of saying ‘we’ and ‘it’s okay.’ That is to say that they have recognized that it is also important to learn ideological Korean culture.⁹ Of course, this ideological culture is significant, but it is a difficult subject to the prospective married immigrants, who enter this country only after learning the beginner’s course. Kim, et al. (2017:231) argue that the Korean values and spiritual culture should be presented for the

⁹ Ideological culture means a structured culture on an abstract and spiritual level, such as beliefs, or values, ethnicity, worldviews, emotions, ideas, religion shared among members of a community (Okyeong Kwon, 2006).

married immigrants after a certain period of time passed living in Korea. According to the survey conducted by Ju and Yang (2011:197-202), who surveyed female married immigrants, the longer the learners reside, the demand for ideological culture increases. Therefore, ideological culture seems more appropriate topics to teach the learners after they enter and settle down in the Korean society.

In the open-ended question, while the learners suggested 'expressions of love,' 'Korean make-up,' 'preparing wedding ceremony,' and 'traditional culture,' the teachers recommended the topics such as 'Korean make-up,' 'laundromat service,' 'Korean sauna (Jimjilbang),' 'use of administrative service,' and 'relations with family-in-law.' Particularly, 'Korean make-up' was a subject suggested by both the learners and teachers that reflected the interests of young prospective married immigrants. It seems to be their interests in K-beauty. A good number of family relations and manners with parents-in-law are presented by teachers due to its uniqueness of Korean culture.

III-c. Composition of Curriculum and Chapters about Korean Culture

This study has developed curriculum and the chapters for Korean Culture education through the following process.

First of all, the total number of Korean culture chapters has been adjusted. Considering the fact that culture is considered as less important as for the existing coursebooks, and that education on Korean culture is relatively important for prospective married immigrants, the number of the chapters about Korean culture were adjusted from 4 to 5 chapters in the first volume and from 4 to 5 chapters in the second volume. In other words, the existing coursebooks provided cultural chapters at each end of 3 Korean language chapters, but it was revised to input it at each end of 2 language chapters to add the cultural chapters.

Second, based on the results of the previous survey, the topics in the existing coursebooks were divided into that of something to be maintained or replaced. Among the cultural topics, Korean 'ways of greeting,' 'food,' 'public transportation,' and 'money,' - with high points on the necessity for learning by both the learners and the teachers were decided to be maintained while it was decided to replace or revise the subjects with relatively low points on the necessity for learning – Korea's 'four seasons,' Korean 'weekend activities,' 'travel sites' - with relatively low scores on the need for learning.

Next, subjects with high preference of the learners and the teachers among those not in the coursebooks were reviewed to find the new topics for the married immigrants. A number of the learners and the teachers selected 'separate collection/volume-rate garbage disposal system,' 'symptom and medicine,' 'emergency response,' 'use of banks,' 'use of multicultural family support center,' 'education system' as the cultural subjects necessary for prospective married immigrants. Among them, 'education system' was thought by the advisory panel to be untimely when the situation that prospective married migrants did not start their marriage life yet which it led to be replaced by the topic, 'visit etiquette.'¹⁰ 'Visit etiquette' is not the topic of the existing coursebooks, but many of the learners selected it as a necessary subject, and 'visiting family houses' which is similar to the subject was mentioned in the opinions by the teachers. 'Fruits and vegetables,' the second-highest preference in the teacher survey, were

¹⁰ This study received advice of the Korean education expert panel three times in the course of research in order to verify the validity of the contents and to improve the quality of the results.

also finally added because they thought they are necessary to settle down in the early stage of Korean life. However, the expert advisory panel gave the opinion that the concept of seasonal fruits and vegetables is gradually disappearing. Accordingly, although there were no choices in the question of preference for the topics of Korean culture, ‘grocery shopping’ with a high preference in the subjects that they want to learn in the Korean language chapters for married immigrants was selected.¹¹

The topics were arranged in connection with the Korean language chapters, and the names of cultural topics were revised in detail in compliance with learning stages. The following is a comparison between the topics of language chapters and culture chapters in newly developed coursebook for prospective married immigrants.

Table 7. Topics in *Sejong Korean for Married Immigrants 1*

Korean Language Chapters	Korean Culture Chapters
1. Self-introduction / 2. Daily activities 3. Location / 4. Time 5. Buying items / 6. Yesterday activities 7. Weather / 8. Ordering food 9. Phone call / 10. Making appointments	1. Korean ways of Greeting 2. Useful contact numbers for immigrants 3. Korean cash and paying system 4. Grocery shopping in Korea 5. Korean foods on special days

The Korean culture, which are included in the Korean Language coursebook 1 for prospective married immigrants, consists of topics that are relatively easy to explain or express in Korean, and those that are needed in the early stage of settlement without much explanation. For example, the first Korean culture chapter of the beginner level 1 dealt with Korean greetings as the same as in the existing coursebook, but ‘greetings between families’ were added after considering the situations of married immigrants. Additionally, the subjects such as ‘grocery shopping in Korea’ and ‘Korean foods’ are designed to help the learners to understand topics from food ingredients and to cooking. The following is the topics of Korean language and Korean culture that are included in the second volume coursebook for prospective married immigrants.

Table 8. Topics in *Sejong Korean for Married Immigrants 2*

Korean Language Chapters	Korean Culture Chapters
1. Family / 2. Transportation 3. Hobbies / 4. Bank and Post office 5. Finding directions / 6. Household chore 7. Hospital / 8. Gift and shopping 9. Cooking / 10. Public institutions 11. Manners / 12. Planning	1. Transportation 2. Banking and mailing system 3. Garbage disposal system 4. Going to the hospital and pharmacy 5. Services for immigrant families 6. Visiting house of a Korean

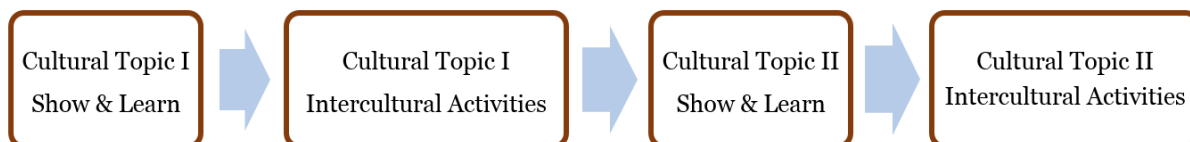
The first topic of Korean culture in the coursebook 2, ‘Korean public transportation,’ introduces the use of public transportation in more detail when comparing to the existing

¹¹ When conducting a demand survey of married immigrant class from the learners and the teachers, the survey was conducted not only on the preference to the subject of Korean culture, but also on the preference to the entire Korean language chapter. As for the preference to the Korean language chapter, the subjects with the highest preference of the learners were family/marriage (1st), marketing (2nd), and health center (3rd), while those with the highest preference of the teachers were family life/household labor (1st), grocery shopping (2nd), and family/marriage (3rd).

content of ‘Korean public transportation’ in *Sejong Korean*.

The demand survey also showed that a considerable number of the learners feel ‘visit etiquette’ to be necessary to study. Visit etiquettes is based on the topic of *Sejong Korean*, ‘Korean gatherings,’ but the content was revised to focus on Korean behaviors in detail in order to help learners form relations with Koreans.

Next, the composition of each chapter on Korean culture is as follows.



In the introduction, pictures representing a main topic and descriptions of the topic were provided. After completing learning of the 2 themes and activities, it tries to help learners improve intercultural understanding through communication related to the themes by providing the final activities.

IV. Finalized the Curriculum and Chapters after Pilot Classes

In order to collect the opinions about the research findings, the researchers visited 4 King Sejong Institutes located the Philippines and Vietnam from October 8 to 11 2019, conducted interviews and questionnaires, and performed pilot classes in 2 institutes. The students and teachers of married immigrant class, who participated in the pilot classes are as follows.

Table 9. Participated King Sejong Institutes (KSI) and Number of Participants

Location	Local KSI	Students	Teachers
Philippines	Cainta	16 people	4 people
Vietnam	Central Vietnam	9 people	2 people

First of all, 77.78% of the learners were satisfied or very satisfied, and 80% of the teachers were satisfied, and 20% were very satisfied according to the survey of overall satisfaction with the culture chapters. By subject, they tend to score 4.5 points or higher, indicating high satisfaction.

Table 10. Satisfaction with the Korean Culture Chapters for Married Immigrants

Level	Topic	Students		Teachers	
		Average score	Number of respondents	Average score	Number of respondents
Beginner 1	Korean ways of greeting	4.80	24	4.60	5
	Useful phone numbers	4.69	23	4.80	5
	Korean money	4.70	24	4.80	5
	Korean grocery	4.75	24	4.40	5
	Foods on special days	4.79	24	4.60	5
Beginner 2	Korean public transportation	4.83	24	5.00	5
	Korean Bank and post office	4.75	24	4.40	5
	Garbage disposal system	4.50	24	4.60	5
	Hospitals and pharmacy	4.83	24	4.40	5
	Use of Multicultural Family Support Center	4.73	23	4.80	5
	Visit etiquettes	4.62	24	4.80	5

After the operation of the pilot classes, a separate round-table talk was held for the teachers to gather additional opinions. Regarding the topics, the teachers expressed their opinions such as ‘they contain subjects needed for prospective married immigrants,’ ‘transportation information needed for real life,’ ‘support for immigrant families, are very informative and necessary,’ ‘it is good to have new contents that are practically necessary for special learners.’ There were such opinions about the content composition of chapters as ‘the activity of comparing other cultures and Korean culture is excellent,’ and ‘the appropriated contents are arranged by considering motives, interest, and necessity of the learners.’

As for the contents to revise, there were some opinions that it would be nice to support the effective cultural class, such as the fact that the pictures and lines do not match in the ‘Korean greetings,’ and providing a guidance plan on how teachers should teach Korean culture.

Next, a survey was conducted on 9 learners at King Sejong Institutes in Vietnam and 5 teachers at King Sejong Institutes in the Philippines and Vietnam to gather opinions on the perception on the amount of Korean culture contents and chapters.¹²

¹² Due to limited circumstances, only several learners and teachers were surveyed in two places.

Table 11. Perception on the Number of Korean Culture Chapters in a Coursebook

Responses	Central Vietnam, KSI		Number of responses (rate)
	Students	Teachers	
Very small	0	0	0
Small	2 people	0	2 (14.3%)
Fair	7 people	4 people	11 (78.6%)
Many	0	1 people	1 (7.1%)
Too many	0	0	0 (14.3%)
Total	9 people	5 people	14 (100%)

Approximately 78% of the learners thought the number of the culture chapters was appropriate, while about 14% thought the number was small. In spite of the addition of 3 culture chapters to the existing coursebooks including volume 1 and 2, no learners thought there were many cultural chapters, and 2 respondents felt that there were even fewer. In the open-ended question, the learners replied, “all the contents of the Korean culture chapters are necessary for married immigrants” and suggested, “I want to know Korean culture more. About 80% of the teachers thought the amount of the culture chapters was appropriate, and only one respondent said that it was a lot. In an interview with the teachers through a round-table talk, they said, “culture is presented a little more than the existing coursebook, but it is believed that the amount is very desirable for married immigrants.” This shows that the teachers agree on the need to provide more Korean culture education for married immigrants.

Next, opinions about the Korean culture class hours for married immigrants were surveyed. Many of the respondents said that it is the most appropriate to run the Korean culture course more than once every 2 weeks, followed by the respondents, who said it is appropriate to operate Korean culture course more than once a week, suggesting that the time for prospective married immigrants to study Korean culture should be extended.

Table 12. Appropriate Korean Culture Class Hours for Married Immigrants

Responses	Central Vietnam, KSI		Number of responses (rate)
	Students	Teacher	
Once a week	3 people	1 people	4 (28.6%)
Once every two weeks	4 people	4 people	8 (57.2%)
Once every three weeks	1 people	0	1 (7.1%)
Once every three weeks	0	0	0
Others	1 people	0	1 (7.1%)
Total	9 people	5 people	14 (100%)

Further the comments from some respondents also showed that they recognized the necessity to expand the Korean culture course for married immigrants. Additional learners' opinions included "understanding Korean culture is as important as learning Korean language," "it makes us less confused about Korean life," "understanding Korean culture will help in building a good relationship with Korean family-in-law." Among the teachers, they showed their opinions such as 'learners should be more exposed to Korean culture' and agreed that the operation of the Korean culture course should be more extended.

To sum up the opinions, as the increase of a number of Korean culture class for married immigrants is required, it is necessary to reflect their demand on the teaching materials as well. Thus, the newly developed coursebooks have a Korean culture chapter after every two Korean language chapters, so that they can learn Korean culture more often in connection with some of the prior learning contents. In result, the culture chapters in the coursebooks for prospective married immigrants were decided as 5 chapters in volume 1 and 6 chapters in volume 2 that actually become 3 more chapters than previous coursebooks.

V. Conclusion

The purpose of this study is to develop the Korean culture curriculum and chapters for the learners in the married immigrant class of King Sejong Institutes and help them stably settle down in and adapt themselves to the Korean society and families after entering Korea. For this purpose, this study first reviewed the King Sejong Institutes' coursebooks and examined the current situation of Korean Culture education. Then this study performed a demand survey about the learners and the teachers in married immigrant class of King Sejong Institutes, composed the Korean culture curriculum and its chapters that reflects the opinions of the learners and the teachers. The study collected the opinions of the development results through a trial operation, and finally decided the contents of Korean culture.

The results showed that the demand of both the learners and the teachers for learning the subjects such as Korean greetings, food, transportation and money in the current coursebooks was the most st. Furthermore, high demands for separate garbage disposal system, the use of multicultural family support centers, emergency response, and the use of hospitals and banks were found among the Korean cultural topics not covered in the textbook. This study did not review the preference of cultural subjects in the coursebooks, but referred to cultural subjects with high demand of learners to compose the culture curriculum and chapters and confirmed the contents by collecting the opinions of an expert advisory panel.

Henceforth, a trial operation was performed, and as a result, the satisfaction with the newly developed culture curriculum and chapters was generally high. Especially as for the learners, the satisfaction with cultural subjects and with the number of chapters were all high. As for the teachers, the satisfaction with cultural topics and the number of the Korean culture chapters were both high. The teachers thought Korean culture education very important to married immigrants and the increase of culture education also necessary. learners' difficulties in learning the cultural contents which were not translated, and concerns about the learner's full understanding of the contents. In this context, since all of the learners and the teachers were satisfied with all the subjects of the cultural chapters that were newly composed, this study maintained the cultural chapters as it is and allowed selective utilization of the cultural chapters according to various situations of the institutes as well the characteristics of the

prospective married immigrants, who learn Korean language in the institutes.

This study is significant in that it performed a demand survey about Korean culture education focusing on the composition of the Korean culture curriculum and chapters for the prospective married immigrants and their teachers. It verified the cultural contents through a trial operation. It is considered that the actual class will have to be conducted with newly developed contents in order to confirm the strong and weak points of the results, and the necessity of the translation should be confirmed to supplement this study in the future. They will remain as our next research topic.

Reference

- Choi, Yoon Jeong et al. 2018. *2018 National Multicultural Family Survey*. Ministry of Gender Equality and Family.
- Ju, Wal Rang and Myeong Hee Yang. 2011. "A Study on Korean cultural education needs of the immigrant women in Korea", *Journal of the International Network for Korean Language and Culture* 8(1): 175-203.
- Kang, Seung Hye et al. 2010. *Theory of Korean Culture Education*. Hyeongseol Publishing.
- Kim, Jung Sook et al. 2013. *Sejong Korean 1, 2*. Hawoo Publishing.
- Kim, Young Soon et al. 2017. "Language and Culture Education for Learners." *Language and Culture* 13(2): 216-234.
- Kwon Oh Kyeong. 2006. "A study on the teaching korean culture on the korean education as a second language." *Journal of Language and Literature* 45: 389-431.
- Lee, Jung Hee et al. 2015. *Korean Language and Korean Culture for Immigrants Beginners 1, 2*. Korea Immigration Service Foundation.
- Lee, Mi Hye. 2004. "Teaching Korean through Integrated Language and Culture: A teaching plan that considers integrating aspects of foreign language teaching and culture education." *Journal of the International Network for Korean Language and Culture* 1(1): 143-163.
- Lee, Sang Cheon, Hong Joong Cho. 2019. "A Study on Enculturation Type and Life's Satisfaction among Marriage Immigrant Women." *Korea Convergence Society* 10(2): 27-284.
- Lee, Sun Woong et al. 2019. *Fun Korean with Multicultural Families for Beginner Level*. Hawoo Publishing.
- Ministry of Justice. "Incentives are given to the people who learn their spouse's native language in international marriage to invite their spouses! – Ministry of Justice supports creating the culture of mutual understanding and communication of international marriage-" press release, October 8, 2018.
- National Institute of Korean Language. 2010. *Korean language with married immigrants, 1-2*. Hangeul Park.
- Park, Seok Joon et al. 2017. *Sejong Korean Culture 1*. Darakwon Inc.
- Seong, Sang Hwan and Kwang Hoon Han. 2011. "A Study on the Language Culture State of Marriage Migrant Women in Island." *Journal of Education and Culture* 17(3): 227-249.
- Yun, Young. 2016. "Directions for the Development of Cultural Materials for Overseas Students Learning the Korean Language, from the Perspective of Interculturalism." *Studies in Humanities and Social Sciences* 50: 33-55.

세종학당 결혼이민자반 학습자를 위한 한국문화교육 방안†
 -교수요목 설계 및 단원 구성을 중심으로-¹

윤 영; 신유진

국문요약

결혼이민자들의 순조롭고 신속한 한국사회에의 정착을 돕기 위해서는 입국 전에 초기 정착과 적응에 도움이 되는 문화교육을 제공할 필요가 있다. 이런 점을 고려하여 본 연구에서는 입국 전 결혼이민자들과 이들을 가르치는 교사를 대상으로 요구 조사를 실시하여 교육자와 학습 주체자의 요구가 반영된 문화 교육과정을 제안하고자 했다. 이를 위해 먼저 세종학당의 교육과정과 교재를 검토하여 문화교육의 현황에 대해 살펴보았으며 이후 세종학당 결혼이민자 반 학습자 및 교사를 대상으로 요구 조사를 실시하였다. 요구 조사 결과, 한국에서의 일상생활에 도움이 되는 기본적인 문화 주제와 결혼이민자라는 특수성을 반영한 문화 주제가 추가되어야 하며, 교재 내에서의 문화 학습의 분량 또한 확대되어야 함을 알 수 있었다. 요구조사 결과를 바탕으로 본 연구에서는 입국 전 결혼이민자를 위한 맞춤형 한국문화 교수요목과 단원을 구성하였으며, 시범운영 및 인터뷰를 통해 학습자와 교사의 의견을 수렴한 후 문화 교육과정을 최종적으로 확정지었다. 본 연구는 수요자들의 의견을 반영한 한국문화 교수요목을 설계하고 단원 구성 방안을 개발하여 입국 전 결혼이민자를 위한 특수 목적의 한국문화 교육 방안을 제안했다는 점에서 의의가 있다.

주제어: 입국 전 결혼이민자, 한국문화교육, 세종학당, 요구조사, 문화 교수요목

† 이 논문은 2019년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2019S1A5C2A04082721).

¹ 본 연구는 ‘결혼이민자를 위한 세종한국어1, 2 교육자료 및 성취도 평가 개발’ 사업에서 진행한 내용을 바탕으로 하고 있다. 이 사업의 목적은 입국 전 결혼이민자를 위한 맞춤형 한국어 교재를 개발하고 새로 개발한 교재에 맞게 평가 문항을 개발하는 데 있다. 새로 개발한 한국어 교재에는 한국어 단원뿐 한국문화를 배울 수 있는 단원도 포함되어 있다. 본 연구에서는 교재 중 문화 부분만을 구체적으로 다루었음을 밝힌다.

I. 서론

한국인과의 결혼으로 국내에 정착하는 결혼이민자가 증가함에 따라 ‘재한외국인처우기본법’, ‘다문화가족지원법’ 등 다수의 법들이 제정, 시행되기 시작했다. 2000년대에는 결혼이민자들의 안정적 조기 정착을 지원하기 위한 제도들이 주로 마련되었다면, 2010년대에 들어서는 결혼이민자 가정에서 불거지는 고질적인 문제들을 개선하는 데 주안점을 둔 법적 규제들이 만들어졌다. 예를 들면, 부부 간 의사소통 문제 및 문화 차이로 인한 가족 간 갈등이 이혼이나 가정폭력, 가족범죄로까지 이어지는 경향이 나타나자 법무부가 2014년에 결혼이민자의 사증 발급 기준을 강화한 것이 그것이다.² 법무부는 출입국관리법 시행규칙(제9조의5 제1항 제6호)에 따라 교육부 소속 국립국제교육원이 주관하는 한국어능력시험(TOPIK) 초급 1급 이상을 취득하거나 재외공관의 장이 법무부장관의 승인을 받아 지정하는 기관에서 초급 수준의 한국어교육 과정을 이수할 경우, 결혼 동거 목적의 사증을 발급하겠다고 고시하였다.³ 현재 법무부의 승인을 받은 대표적인 기관은 문화체육관광부의 세종학당⁴이며 이곳에서 초급1(120~150시간) 과정을 이수하면 사증 자격 요건을 갖출 수 있다.

이렇게 법무부의 비자 발급 기준이 강화된 이후부터 국외 세종학당에서 한국어 수업을 듣는 결혼이민자가 늘고 있으며 결혼이민자의 수요가 많은 지역의 세종학당에서는 결혼이민자를 위한 전용 반을 별도로 개설해 수업을 진행하고 있다. 세종학당에서 한국어를 배우는 예비 결혼이민자들은 대부분 빠른 시일 내에 한국 입국을 희망하며 입국과 동시에 자신의 가족 및 지역사회의 다양한 커뮤니티에 들어가 한국인들과 친밀한 관계를 맺으며 생활을 해야한다는 점에서 일반 목적의 한국어 학습자들과는 차별된다. 따라서 이들의 특수한 상황을 고려한 한국문화교육이 필수적으로 요구된다.

이에 본 연구에서는 입국 전 결혼이민자를 위한 한국문화 교수 요목을 설계하고 단원 구성 방안을 제안함으로써 이들의 한국사회 정착 및 적응에 도움을 주고자 한다. 특히 이들 예비 결혼이민자들이 결혼이민 사증을 발급받기 위해서는 법무부에서 승인한 대표적인 한국어 교육기관, 세종학당에서 초급1 과정을 이수해야 하므로⁵ 본 연구에서는 세

² 도서지역 결혼이민자를 대상으로 심층면담을 실시한 성상환, 한광훈(2011:234~238)에 따르면 결혼이민자들은 배우자와 배우자의 부모, 그리고 자녀와의 관계에서 벌어지는 갈등의 주요 원인을 ‘의사소통의 문제’ 때문이라고 인식하고 있었다. 또한 연구 참여자 대부분이 입국 전 한국어를 학습한 경험이 전혀 없거나 1개월 미만인 것으로 나타났는데 이러한 상황은 2014년 법무부의 법적 규제가 생기기 이전에 입국한 결혼이민자들의 경우에도 크게 다르지 않을 것으로 판단된다.

³ 이 같은 조치에 대해 결혼이민자에게만 의사소통의 책임을 부과한다는 문제가 제기됨에 따라 법무부는 2018년 8월 한국인 배우자가 3개월(총 80시간) 이상 외국인 배우자의 언어를 학습하거나 언어능력시험 초급(1단계)에 합격하면 결혼이민비자 발급 시 가산점을 부여하는 제도를 새롭게 도입했다(법무부, “국제결혼하면서 배우자의 모국어를 배우는 국민에게는 배우자 초청에 인센티브 부여한다!” 보도자료, 2018.10.8.)

⁴ 세종학당은 세계인을 대상으로 한국어교육을 통해 문화교류를 활성화하고 한국문화를 확산시킨다는 목적 아래 문화체육관광부의 지원을 받아 운영되는 한국어교육 기관으로 2019년 6월 기준으로 60개국에 180개소를 운영 중이다(세종학당재단 홈페이지 참고)

⁵ 재외공관의 장이 법무부장관의 승인을 받아 지정한 대표적인 한국어교육 기관은 세종학당이며, 베트남의 경우에만 현재 3개의 민간기관이 승인을 받아 결혼이민자 대상의 한국어교육과정을 운영하고 있다. 이러한 기관 또한 세종학당의 교재를 사용하고 있으므로 세종학당 교재를 대상으로 한국문화 교수요목을 설계하고 단원을 구성하는 작업은 의미가 있다 하겠다.

종학당 결혼이민자 반의 교재 및 교육과정을 참고로 문화 교육과정을 설계해 보고자 한다.

이를 위해 본 연구에서는 먼저 세종학당 교재 내 한국문화 영역을 분석하여 그 특징을 살펴보고자 한다. 이후 세종학당 결혼이민자 반 학습자 및 교사를 대상으로 한국문화교육에 대한 요구 조사를 실시하여 학습자 및 교수자의 요구가 반영된 문화 교수 요목과 단원을 구성한 후 시범운영을 통해 그 내용을 확정하고자 한다.

II. 세종학당 결혼이민자반 현황 및 교재 내 문화 영역 분석

세종학당 결혼이민자반은 초급1(1A와 1B) 과정을 운영하고 있다. 2019년 상반기 기준으로 결혼이민자반을 운영하고 있는 세종학당은 다음과 같이 모두 8곳이며 대부분 아시아 지역에 분포하고 있다. 운영 기간 및 시수는 학당 별로 차이가 있으나 모든 기관이 법무부가 정한 교육 시간(120 시간 이상)을 준수하고 있다.

<표 1> 세종학당 결혼이민자반 운영 현황(2019년 상반기)

국가	교육기관(기관명)	운영 과정		총 시수
		초급1A	초급1B	
베트남	베트남거점 세종학당	4-6월(7주)	6-7월(7주)	168시간
인도네시아	인도네시아거점 세종학당	2-6월(17주)	2-6월(17주)	136시간
중국	칭다오1 세종학당	3-4월(4주)	4-5월(4주)	120시간
	하얼빈 세종학당	3-4월(6주)	5-6월(6주)	120시간
태국	마하사라캄 세종학당	2-3월(6주)	4-5월(7주)	150시간
필리핀	까인따 세종학당	2-4월(8주)	4-6월(8주)	144시간
	세부 세종학당	2-4월(9주)	5-7월(9주)	144시간
	필리핀한국문화원 세종학당	2-4월(8주)	4-6월(8주)	144시간

세종학당 결혼이민자반은 다른 일반 교육과정과 마찬가지로 『세종한국어』(1권, 2권)를 사용하고 있다. 『세종한국어』는 세종학당에서 공부하는 한국어 학습자의 의사소통 능력을 향상시키고 한국 문화에 대한 이해를 넓히는 것을 목표로 개발되었으며⁶ 1권과 2권 각각에서 한국어 단원은 12개, 한국문화 단원은 4개로 구성되어 있다.

⁶ 김정숙 외. 2013. 세종학당 표준 한국어 교재 '세종한국어1.' p.8.

<표 2> 『세종한국어』(1권, 2권)의 문화 단원 주제 및 주제 선정 원리

1권의 문화 주제	2권의 문화 주제	단원의 조직	주제 선정 원리
1. 한국인의 인사법 2. 한국의 화폐 3. 한국의 사계절 4. 한국인의 주말 활동	1. 한국 음식 2. 한국의 대중교통 3. 한국의 여행지 4. 한국 사람들의 모임	세 개의 한국어 단원마다 하나의 문화 단원 배치	세 개의 한국어 단원 중 하나와 연관된 주제를 문화 단원 주제로 선정

한국문화 단원은 세 개의 한국어 단원이 끝날 때마다 제시되어 있으며 문화 주제는 앞의 단원들 중 하나와 연관성을 가지고 있어 주제 선정에 있어 계열성의 원리를 중요하게 고려하였음을 알 수 있다.⁷ 그러나 이러한 원리를 따르다 보니 교재에서 다루는 문화 주제가 매우 제한적이다. 또한 언어 교육을 중심으로 한 교재이다 보니 문화의 비중이 위에서 본 바와 같이 적다.⁸ 최근 세종학당은 한국문화교육에 대한 중요성이 커지고 학습자의 요구가 높아짐에 따라 2014년에 문화교육과정 개발 연구를 추진하였고, 2017년에는 『세종한국어』 1,2권에 포함된 문화 주제를 확장, 심화하여 학습할 수 있도록 『세종한국어문화1』을 개발하였다. 새로 개발된 문화 교재는 다양한 활동과 흥미로운 내용으로 한국문화에 대한 이해를 높이고 있다. 그러나 문화의 대주제가 『세종한국어』에 제시된 주제와 같아 기존 교재에서 문제가 되었던 주제의 제한성 부분은 여전히 문제점으로 남아있다.

『세종한국어』에서 다루고 있는 문화 주제를 구체적으로 살펴보면, ‘한국인의 인사법, 화폐, 대중교통, 음식’ 등, 결혼이민자들이 한국에서 일상생활을 하는 데 도움이 되는 주제들도 있으나 ‘한국의 사계절, 주말 활동, 여행지’ 등과 같이 결혼이민자들의 초기 정착과 적응에 필수적으로 요구되는 문화라고 보기 어려운 문화들도 있다. 다음으로 문화의 제시 방법을 보면, 모든 문화 단원이 사진과 간단한 텍스트로 문화를 전달하고 있다. 또한 단원 마지막에 ‘여러분 나라는 어때요? 한국과 어떻게 달라요?’와 같은 질문을 제시하여 한국문화와 학습자 나라의 문화를 비교해 보도록 유도하고 있다.

이렇게 한국문화의 일방적 전달을 지양하고 서로 간의 문화를 나누도록 하고 있다는 점에서 현재의 교재는 상호문화적 접근을 보이고 있으나, 문화 단원 전반에서 쌍방간의 소통과 교류를 활성화하는 활동이나 장치는 부족한 편이다. 또한 상호문화주의가 집단성보다는 개별성에 초점을 둔다는 점을 고려할 때 집단의 문화만을 물어보는 것에서 나아가 학습자 각각의 생각과 의견 등을 나누는 활동까지 나아가야 할 필요가 있겠다(윤영, 2016). 무엇보다 결혼이민자들의 경우, 입국과 동시에 가족 내에서 다양한 역할을 담당하며 지역 공동체 속에서 밀접하게 생활하므로 현재의 일반적 문화 주제가 아닌 결혼이민자를

⁷ 강승혜 외(2010:210-215)에서는 문화교육 내용을 선정할 때 고려할 사항으로 내용의 타당성, 내용의 유의미성, 내용의 유용성, 학습 가능성, 학습자 요구를 제시하고, 내용을 구성할 때에는 계열성, 계속성, 범위의 원리를 들어 설명한다.

⁸ 한국어교육에서 문화교육은 보통 언어교육 중심의 문화교육으로, 언어 사용과 관련된 일상생활 문화나 언어에 함축된 문화를 간단히 소개하는 형식을 취하는 것이 대부분이며 이와 같은 문화교육 방식은 교재에도 그대로 반영된다(이미혜, 2004 참조).

위한 맞춤형 문화교육이 필요하며 문화의 비중도 기존보다 확대되어야 한다. 전리상, 조홍중(2019)에 따르면 결혼이주여성 대부분은 만남과 교제 기간이 짧아 배우자 나라의 관습과 문화에 대한 충분한 이해없이 한국에 정착하게 되며 그 과정에서 문화와 관습의 차이, 의사소통 문제, 타향살이로 인한 외로움, 가족구성원들 간의 갈등, 사회적 편견과 여러 제도적인 상이함 등으로 어려움을 겪는다.

또한 2018년 다문화가족 실태조사 결과에 의하면 결혼이민자들은 식습관, 가사분담, 의사소통방식 등에서 부부간에 다양한 문화적 차이를 경험하고 있다.⁹ 따라서 이들의 순조롭고 신속한 한국사회에의 정착을 돕기 위해서는 입국 전에 초기 정착과 적응을 위한 문화교육을 제공할 필요가 있다. 특히 실제 결혼 이민을 준비하며 한국어를 학습하고 있는 당사자와 이들을 교육하는 교수자의 입장과 의견 또한 충분히 고려해야 할 필요가 있으므로 본 연구에서는 입국 전 결혼이민자들과 이들을 가르치는 교사를 대상으로 요구 조사를 실시하여 교육자와 학습 주체자의 요구가 반영된 문화 교육과정을 제안하고자 한다.

III. 세종학당 결혼이민자반 학습자와 교사 대상의 요구 조사 및 결과

III-a. 조사 대상 및 내용

본 연구는 2019년 6월 10일부터 6월 17일까지 세종학당 결혼이민자반 학습자와 교사를 대상으로 한국문화교육에 대한 요구조사를 실시하였다. 조사는 결혼이민자반을 운영하고 있는 5개국 소재 세종학당 8곳 모두에서 진행되었다. 질문의 내용을 정확하게 전달하기 위해 설문지를 5개국 언어로 번역하였으며 세종학당재단의 협조를 받아 해당 설문지를 결혼이민자반 담당 교사에게 전자메일로 전달하였다. 이후 교사들에 의해 설문지가 학습자들에게 배부되었으며 응답이 완료된 설문지를 다시 전자우편으로 회수하였다. 응답에 응한 학생은 모두 63명이고 교사는 8명이다.

<표 3> 요구조사 참여 기관 및 응답자

국가	교육기관(기관명)	응답자	
		학습자(국적)	교사(국적)
베트남	베트남거점세종학당	9명(베트남)	1명(한국)
인도네시아	인도네시아거점세종학당	3명(인도네시아)	2명(한국)
중국	칭다오1세종학당	23명(중국)	1명(중국)
	하얼빈세종학당		1명(중국)
태국	마하사라캄세종학당	4명(태국)	1명(한국)
필리핀	까인따세종학당	7명(필리핀)	2명(한국)
	세부세종학당		
	필리핀한국문화원세종학당	17명	
5개국	8개소	총 63명	총 8명

⁹ 최윤정 외(2018). 2018년도 전국 다문화가족 실태조사. 여성가족부.

조사에 참여한 63 명 학습자의 기본 정보를 살펴보면 대부분 한국어 숙달도가 초급 수준이었고, 성별은 1 명을 제외하고는 모두 여성이었다. 연령대는 참여자의 75%가 20 대와 30 대였고 그 다음으로 40 대가 많았다. 참여자의 국적은 필리핀 24 명(38.1%), 중국 23 명(36.5%), 베트남 9 명(14.28%), 태국 4 명(6.35%), 인도네시아 3 명(4.76%) 순이었으며, 학력은 4 년제 대학 졸업자(28.6%, 18 명)와 고등학교 졸업자(27.0%, 17 명)가 많았고 소수이지만 중학교 졸업자(4.8%, 3 명)와 대학원 졸업자(6.4%, 4 명)도 있었다. 한국 방문 경험에 대해서는 41 명(65.1%)의 응답자가 한국 거주나 방문 경험이 없다고 답했다.

다음으로 결혼이민자반에서 한국어교육을 담당하고 있는 교사의 경우 8 명 중 여성은 6 명, 남성은 2 명이었다. 연령은 30 대와 40 대가 많았고 50 대 이상이 2 명, 20 대가 1 명 순이었다. 국적은 중국 2 명, 한국 6 명으로 대부분이 한국인 교사였으며 한국어교육 경력은 5 명이 3 년 이상, 3 명은 3 년 미만이었다. 본 조사는 다음의 세 가지에 대한 질문으로 구성되었다.

- 1) 세종학당 결혼이민자반에서 사용 중인 한국어 교재의 한국문화 단원 주제가 미래 한국 생활에 어느 정도 도움이 될 것이라고 생각합니까?
- 2) 현재 사용하고 있는 한국어 교재에는 없지만 결혼이민자에게 필요하다고 생각하는 한국문화 주제에는 어떤 것이 있습니까? (복수 선택형)
- 3) 앞에 제시된 예시들 외에 결혼이민자에게 필요하다고 생각하는 한국문화 주제에는 어떤 것이 있습니까? (개방형 질문)

첫 번째는 현 교재의 문화 단원에 대한 도움 정도 및 학습의 필요성을 확인하는 질문이며, 두 번째와 세 번째는 학습자와 교수자의 요구가 반영된 문화 교육과정을 설계하기 위해 교재 외의 문화 항목에 대한 선호도 및 설문 참여자의 개별 의견을 확인하기 위한 질문이다. 이를 통해 기존의 한국문화 주제 중 필요성과 도움 정도가 높게 나온 주제는 유지, 보완하고 그렇지 않은 주제는 참여자들의 요구에 맞게 수정하거나 새로운 주제로 대체하여 결혼이민자를 위한 한국문화 교수요목을 설계할 수 있을 것이다.

III-b. 조사 결과

먼저, 기존 교재에서 다루고 있는 문화 주제들에 대한 학습의 필요성 정도를 조사한 결과를 보면 다음과 같다.¹⁰

¹⁰ 해당 문항은 ‘전혀 필요하지 않다, 필요하지 않다, 보통이다, 조금 필요하다, 매우 필요하다’의 5 점 척도로 구성하였다.

<표 4> 『세종한국어』 1, 2 권 문화 주제에 대한 학습의 필요성

단원	문화 주제	학습자		교사	
		평균(M)	응답 수(N)	평균(M)	응답 수(N)
1 권 문화1	한국인의 인사법	4.84	57(무응답 6)	4.62	8
1 권 문화2	한국의 화폐	4.75	57(무응답 6)	4.37	8
1 권 문화3	한국의 사계절	4.39	58(무응답 5)	4.12	8
1 권 문화4	한국의 주말 활동	4.50	58(무응답 5)	3.87	8
2 권 문화1	한국 음식	4.81	58(무응답 5)	4.62	8
2 권 문화2	한국의 대중교통	4.72	58(무응답 5)	4.62	8
2 권 문화3	한국의 여행지	4.53	58(무응답 5)	3.87	8
2 권 문화4	한국 사람들의 모임	4.67	58(무응답 5)	4.37	8

위의 표와 같이 『세종한국어』 1, 2 권의 문화 주제는 총 8 개로 구성되어 있다. 각 주제에 대한 학습의 필요성 정도를 조사한 결과 학습자들의 경우 ‘한국의 사계절’을 제외하면 모두 평균 4.5 점 이상으로 대부분의 주제에 대해 학습할 필요가 있다고 인식하고 있었다. 특히, ‘한국인의 인사법’과 ‘한국 음식,’ ‘한국의 화폐,’ ‘한국의 대중교통’ 등의 주제에 대해서는 학습의 필요성 정도가 높게 나타난 반면 1 권의 ‘한국의 사계절’과 ‘한국의 주말 활동’, 2 권의 ‘한국의 여행지’에 대해서는 상대적으로 학습의 필요성을 크게 느끼지 못하는 것으로 나타났다.

교사들의 경우, 학습자들에 비해 현 교재의 문화 주제에 대한 학습의 필요성이 상대적으로 낮게 나타났다. 학습자들과 마찬가지로 ‘한국의 사계절’과 ‘한국의 주말 활동,’ ‘한국의 여행지’에 대한 학습의 필요성 정도는 가장 낮았으며, ‘한국인의 인사법’과 ‘한국 음식,’ ‘한국의 대중교통’ 등에 대한 주제에 대해서는 학습자들과 마찬가지로 학습의 필요성 정도가 높게 나타났다. 특히 두 집단 모두에서 학습의 필요성 정도가 가장 높게 나타난 ‘인사법, 음식, 대중교통’ 등은 앞 절 교재분석에서 살펴본 바와 같이 실제 한국에서 생활하는 데 기본적으로 필요한 것들이며, 요구도가 가장 낮은 ‘사계절, 주말 활동, 여행지’ 등은 한국사회 초기 정착에 필수적으로 요구되는 주제가 아닌데 조사 결과를 통해 학습자와 교수자들 또한 이러한 주제에 대해서는 필요성을 못 느끼고 있음을 확인할 수 있었다. 따라서 추후에는 이러한 문화 주제 대신 실생활에서 반드시 요구되는 주제, 특히 결혼이민자라는 특수성을 고려할 때 필수적으로 요구되는 주제들이 추가, 보충되어야 함을 확인해 볼 수 있었다.

다음에서는 한국문화 학습에 대한 예비 결혼이민자들의 특수한 요구 사항을 파악하기 위해 현 교재에서 다루지 않은 주제 가운데 결혼이민자 반에서 다루었으면 하는 주제에는 어떤 것들이 있는지를 조사하였다. 선택항목으로 제시된 주제들은 기 개발된 결혼이민자 전용 한국어 교재에서 다루고 있는 한국문화 주제들이다. 본 연구에서 참고한 결혼이민자 전용 한국어 교재는 국립국어원의 『결혼이민자와 함께하는 한국어 1, 2』(2010)와 『다문화가정과 함께하는 즐거운 한국어 초급 1, 2』(2019), 법무부의 『이민자를 위한 한국어와 한국문화 초급 1, 2』(2013-2015) 등이다. 이 설문에

대해서는 복수 응답이 가능하도록 하였다.

<표 5> 한국문화 주제에 대한 학습자의 선호 순위

순위	주제	응답수	순위	주제	응답수
1	방문 예절	38	18	배달 문화	24
2	긴급 상황 대처	33	18	민간 요법	24
2	교육제도	33	20	취미와 여가 생활	23
4	다문화가족지원센터 이용	30	20	한국의 몸짓 언어	23
4	은행 이용	30	22	빨리빨리 문화	22
6	한국의 공공 기관	29	23	과일과 채소	21
6	특별한 날 먹는 음식	29	23	나이 표현과 띠	21
8	분리수거, 쓰레기 종량제	28	23	행정 구역	21
8	증상과 약	28	26	숫자	20
10	건강에 좋은 생활 습관	27	27	쇼핑 장소	19
10	회식 문화	27	27	의류와 액세서리	19
12	직업의 종류	26	29	생일 노래와 잔치	17
13	한국의 상징	25	29	‘괜찮아요’의 의미	17
13	전화 예절	25	31	드라마 다시 보기	16
13	한국의 주거 형태	25	31	현금 영수증	16
13	소풍, 수학여행	25	33	‘우리’의 의미	15
13	선물의 의미	25	34	장소 이름	13

위의 표와 같이 학습자들이 필요하다고 생각하는 한국문화 주제에는 ‘방문 예절’(63.1%), ‘긴급 상황 대처’(52.3%), ‘교육 제도’(52.8%), ‘다문화가족지원센터 이용’(47.6%), ‘은행 이용’(47.6%), ‘한국의 공공 기관’(46.0%), ‘특별한 날 먹는 음식’(46.0%), ‘분리수거, 쓰레기 종량제’(44.4%), ‘증상과 약’(44.4%) 등이 상위에 포함되었다. 이러한 주제들은 일상 생활에서 알아두면 도움이 되는 기본적인 생활 정보들에 해당된다. 그 밖에도 회식 문화, 직업의 종류와 같은 주제들도 비교적 높은 순위에 있어 새로운 정착지에서의 진로 설정이나 취업에 도움 받기를 바라는 학습자들도 적지 않음을 알 수 있다.

<표 6> 한국문화 주제에 대한 교사의 선호 순위

순위	주제	응답 수	순위	주제	응답 수
1	분리수거, 쓰레기 종량제	7	12	회식 문화	3
2	과일과 채소	5	19	숫자	2
2	증상과 약	5	19	쇼핑 장소	2
2	다문화가족지원센터 이용	5	19	의류와 액세서리	2
2	배달 문화	5	19	행정 구역	2
6	긴급 상황 대처	4	19	소풍, 견학, 수학 여행	2
6	전화 예절	4	19	현금 영수증	2
6	빨리빨리 문화	4	25	한국의 상징	1
6	교육제도	4	25	장소 이름	1
6	은행 이용	4	25	건강에 좋은 생활 습관	1
6	‘우리’의 의미	4	25	취미와 여가 생활	1
12	나이 표현과 띠	3	25	한국의 몸짓 언어	1
12	한국의 공공 기관	3	25	한국의 주거 형태	1
12	방문 예절	3	31	직업의 종류	0
12	특별한 날 먹는 음식	3	31	생일 노래와 잔치	0
12	‘괜찮아요’의 의미	3	31	드라마 다시 보기	0
12	민간요법	3	31	선물의 의미	0

교사들의 경우 예비 결혼이민자들이 알아야 할 필요가 있는 한국문화 주제로 ‘분리수거, 쓰레기 종량제’(87.5%), ‘과일과 채소’(62.5%), ‘증상과 약’(62.5%), ‘다문화가족지원센터 이용’(62.5%), ‘배달 문화’(62.5%), ‘긴급 상황 대처’(57.1%), ‘전화 예절’(57.1%), ‘빨리빨리 문화’(57.1%), ‘은행 이용’(57.1%), “우리’의 의미’ (57.1%) 등을 꼽았다. 세부 순위는 조금 다르나 선호하는 문화 주제는 전체적으로 학습자들과 유사했다. 또한 교사들은 ‘과일과 채소’와 같이 결혼이민자들이 한국에서 생활할 때 가장 기본적으로 알아야 할 주제를 꼭 학습해야 한다고 인식하고 있었다. 그리고 한국인의 ‘빨리빨리 문화’, ‘우리’와 ‘괜찮아요’ 등의 뜻에 대해서도 학습할 필요가 있다고 응답하였는데 이는 학습자 조사에서는 낮은 순위에 있던 주제들로, 교사들은 한국에서 적응하며 생활하기 위해서는 한국인의 민족성이나 가치관 등 관념문화¹¹를 학습하는 것도 중요하다고 인식함을 알 수 있다.

물론 이러한 관념문화는 의미있으며 한국과 한국인을 이해하는 데 꼭 필요한 문화라고

¹¹ 관념문화는 공동체의 구성원끼리 공유된 신념, 가치관, 민족성, 세계관, 정서, 상징 체계, 사상, 종교 등과 같이 추상적이고 정신적인 차원에서의 구조화된 문화를 의미한다(권오경, 2006).

할 수 있으나 초급 과정만 학습하고 입국하는 예비 결혼이민자들이 학습하기에는 어려운 주제라고 할 수 있다. 김영순 외(2017:231)에서는 한국에서의 거주 기간이 일정 기간 지난 결혼이민자들에게는 한국의 가치, 정신문화 등도 학습할 수 있도록 문화 내용을 구성해야 한다고 주장하며 주월랑·양명희(2011:197~202)의 설문 결과를 주목하고 있다. 결혼이주여성들을 대상으로 설문을 실시한 이 연구의 조사에 따르면 거주 기간이 긴 학습자들일수록 정신문화에 대한 요구가 높았다. 따라서 한국인의 가치, 태도, 민족성 등의 관념, 정신문화는 입국 후 한국사회에 정착하고 어느 정도 적응한 후 배우는 것이 더 적합해 보인다.

마지막 설문 문항에서는 상기한 문화 주제들 외에 결혼이민자 대상 문화 수업에서 다루어야 하는 주제를 학습자와 교사들이 자유롭게 제안할 수 있도록 개방형 질문으로 제시하였다. 학습자들은 ‘응급 상황’, ‘사랑 표현’, ‘한국의 화장’, ‘결혼 수속 절차’, ‘전통문화’ 등을 제안했으며 교사들은 ‘한국의 화장’, ‘빨래방, 찜질방(독특한 한국문화)’, ‘민원 신청(민원 24의 이용)’, ‘시댁과의 관계’, ‘국경일과 명절’, ‘가족 집 방문’, ‘가족 관계 및 호칭’ 등을 제안하였다. 여기에서 ‘한국의 화장’은 학습자와 교사, 모두가 제시한 문화 주제로 20~30 대의 젊은 예비 결혼이민자들의 관심사를 반영하는 주제라 할 수 있으며, 특히 아시아에서의 K-뷰티에 대한 관심을 보여주는 것이라 할 수 있다. 또한 교사들이 제시한 주제들을 보면 한국의 특징을 보여줄 수 있는 독특한 문화나 시부모를 포함한 가족 관계와 한국에서의 예절(언어예절 포함) 등을 이해하는 데 도움이 되는 주제들이 다수 포함되어 있음을 볼 수 있다.

III-c. 1차 교수요목 설계 및 단원 구성

본 연구에서는 세종학당 결혼이민자반 학습자와 담당 교사를 대상으로 한국문화에 대한 요구 조사를 실시하여 결혼이민자들의 한국 생활 적응에 실질적으로 도움이 되는 한국문화 교수요목과 문화 단원을 개발하고자 하며 구체적으로 다음의 과정과 절차를 통해 이를 완료하였다.

먼저, 문화 단원의 전체 개수를 확정하였다. 기존 교재의 경우 문화의 비중이 적으나 예비 결혼이민자들에게는 한국문화 교육이 상대적으로 중요하다는 점을 고려하여 전체 한국어 교육과정에 무리가 되지 않은 선에서 문화 단원의 분량을 조정하였다. 즉 기존 교재에서는 3 개의 한국어 단원이 끝날 때마다 문화가 제시되었으나 이를 2 개 단원이 끝날 때마다 넣는 것으로 수정하여 1 권에는 총 4 개에서 5 개로, 2 권에는 총 4 개에서 6 개로 문화의 분량을 조정하였다. 전문 자문단에서도 문화가 추가된 부분에 대해서는 이견을 주지 않았으나¹² 실제 교육의 장에서 이러한 분량이 적절한지에 대해서는 추후 시범운영을 통해 확인해 보도록 하겠다.

두 번째로, 앞의 조사 결과를 바탕으로 기존 교재의 문화 단원 주제 중에서 유지할 것과 교체할 것을 구분하였다. 기존 교재의 문화 주제 중 학습자와 교사 모두에게서

¹² 본 연구에서는 예비 결혼이민자를 위한 한국어 및 한국문화 교육 개발 과정을 개발함에 있어 한국어교육 전문가 자문을 세 차례(각 2인) 실시하여 내용의 타당성을 검증하고 결과물의 질을 높일 수 있도록 하였다. 1차 자문은 개발 초기인 2019년 7월 16일에 실시하여 단원구성 및 주제 등의 적절성 부분을 확인하였으며, 2차 자문은 9월 27일에 실시하여 교재의 특징 및 전체적인 난이도, 수정해야 하거나 고려해야 할 사항 등에 대해 자문을 받았다. 마지막으로 3차 자문은 시범운영 후 11월 19일에 실시하여 시범 운영 결과 및 반영 부분에 대해 자문을 받았다.

공통적으로 학습의 필요성 점수가 높게 나타난 ‘한국인의 인사법’, ‘한국음식’, ‘한국의 대중교통’, ‘한국의 화폐’ 등은 유지하기로 하였으며 학습의 필요성에 대한 점수가 비교적 낮게 나타난 ‘한국의 사계절’, ‘한국의 주말 활동’, ‘한국의 여행지’, ‘한국인의 모임’ 등은 다른 주제로 대체하거나 수정하기로 하였다.

다음으로, 기존 문화 주제를 대체하거나 수정할 방향을 찾기 위해 교재에 없는 주제 중 학습자와 교사의 선호가 높은 주제들을 검토하였다. 다수의 학습자와 교사가 예비 결혼이민자들에게 필요한 문화 주제로 ‘분리수거/쓰레기 종량제’, ‘증상과 약’, ‘긴급상황 대처’, ‘은행 이용’ ‘다문화가족지원센터 이용’, ‘교육제도’ 등을 꼽았다. 교수요목 설계 시 무비판적으로 학습자나 교사의 요구조사를 수용할 수는 없다. 그러나 이러한 주제들은 요구조사 선호도에서도 높게 나타났지만 실제 한국생활 적응에 있어서도 필요한 주제라고 판단하여 기존 주제를 대체할 주제로 포함시켰다. 다만, 이 중에서 ‘교육제도’는 아직 결혼 생활을 시작하지 않은 입국 전 결혼이민자라는 상황을 고려할 때 학습 주제로는 시의성이 다소 떨어진다는 전문 자문단의 의견을 수용해 이를 대신하는 주제로 ‘방문 예절’을 선정하였다. 또한 ‘방문 예절’은 기존 교재에는 없으나 학습자들이 필요하다고 고른 문화 주제 중 가장 높은 점수를 차지한 주제이며 교사들 대상의 자유 의견에도 이와 유사한 ‘가족 집 방문’이 나온 바 있어 선정이 타당하다고 보았다. 마지막으로 교사 대상 설문조사에서 두 번째로 높은 선호도를 차지한 ‘과일과 야채도’도 한국생활 초기 정착에 필요하다고 생각하여 최종적으로 추가하였으며 주제를 문화 학습에 맞게 ‘제철과일과 야채’로 바꿔 넣는 것에 대해 논의하였다. 그러나 전문가 자문단에서 최근에는 제철과일, 야채에 대한 개념이 사라지고 있다는 의견을 주었고 과일과 야채는 문화라기보다는 어휘 학습에 적절하다는 의견이 나와 이 주제를 삭제하였다. 대신 문화 주제 선호도를 묻는 질문의 선택항목에는 없었으나, 결혼이민자를 위한 한국어 단원에서 다루었으면 주제에서 높은 선호도를 차지한 ‘장보기’를 최종적으로 추가, 확정하였다.¹³

정리하면 기존 교재의 문화 주제 중 ‘한국인의 인사법’과 ‘한국음식’, ‘한국의 대중교통’, ‘한국의 화폐’, 그리고 새로운 주제인 ‘분리수거/쓰레기 종량제’, ‘증상과 약’, ‘긴급상황 대처’, ‘다문화가족지원센터 이용’, ‘은행 이용’, ‘방문 예절’, ‘장보기’ 등이 예비 결혼이민자를 위한 한국문화 학습 주제로 수렴되었다. 본 연구에서는 위의 주제들을 새롭게 구성한 한국어 단원들¹⁴과 연계성 있게 배열하였으며 문화 주제명 또한 학습 단계에 맞게 수정하였다. 예비 결혼이민자를 위한 한국문화 주제와 기존 교재의 주제를 비교하면 다음과 같다.

¹³ 현지 결혼이민자만 학습자 및 교사를 대상으로 한 요구조사를 실시할 때, 한국문화 주제에 대한 선호도뿐만 아니라 한국어 단원 전체에 대한 선호도도 조사하였다. 한국어 단원에 대한 선호도를 묻는 질문에는 총 36 개의 주제를 제시했는데 이 중 학습자 선호도가 가장 높은 주제는 가족/결혼(1위), 장보기(2위), 보건소(3위)였으며, 교사 선호도가 가장 높은 주제는 가정생활/집안일(1위), 장보기(2위), 가족/결혼(3위) 이었다. 여기에서 ‘장보기’는 학습자와 교사 모두에게서 2위를 차지할 만큼 선호도가 높았으나 이미 기존 단원에 ‘물건사기’라는 주제가 있었고 이 주제 또한 학습의 필요성에서 높은 비율을 차지하여 유사한 주제인 장보기는 단원 주제에 포함시킬 수 없었다. 이에 본 연구에서는 ‘물건사기’ 단원과 연계하여 가르칠 수 있도록 문화 단원에 ‘장보기’를 추가하였다.

¹⁴ 처음에 밝혔듯이 본 연구에서는 새롭게 개발한 교재의 한국어 단원에 대해서는 다루지 않고 문화 단원에 대해서만 자세히 다루도록 한다.

<표 7> 『세종한국어 1』와 『결혼이민자 세종한국어 1』 문화 단원 비교

세종한국어 1 (문화 단원)	결혼이민자 세종한국어 1 (한국어 단원)	결혼이민자 세종한국어 1 (문화 단원)
1. 한국인의 인사법 2. 한국의 화폐 3. 한국의 사계절 4. 한국의 주말 활동	1. 자기소개/ 2. 하루일과 3. 위치/4. 시간 5. 물건사기/6. 어제일과 7. 날씨/8. 음식주문하기 9. 전화하기/10. 약속하기	1. 한국인의 인사법 2. 알아두면 유용한 전화번호(←긴급상황대처) 3. 한국의 화폐 4. 한국에서 장보기(← 장보기) 5. 특별한 날 먹는 음식(← 한국음식)

문화의 내용은 초급학습자임을 고려하여 쉽게 설명하고자 했으며 관련 사진이나 그림 자료를 다양하게 넣어 학습자의 이해를 돕고자 하였다. 기존 교재에서의 문화 주제와 동일한 주제를 다룬 경우에는 결혼이민자의 상황에 맞게 내용을 구성함으로써 차별성을 갖도록 하였다. 예를 들면 ‘한국인의 인사법’ 단원에서는 일반적인 인사법 외에 ‘가족(시부모님)과의 인사법’을 추가하여 실생활에서 활용할 수 있도록 하였다. 또한 학습자의 요구를 반영하여 새롭게 넣은 문화 단원은 결혼이민자들의 초기 정착에 도움이 되도록 내용을 구성하였다. ‘알아두면 유용한 전화번호’에서는 112, 119 등 위급할 때 필요한 전화번호 외에 다문화 가족을 위한 전화번호, 여성 긴급전화 등을 제시하여 도움을 받을 수 있도록 하였다. 그리고 ‘한국에서 장보기’ 단원에서는 장을 보는 다양한 장소와 그 장소들의 특징, 장바구니 사용과 봉투 구입 등에 대해 정보를 주었으며 대표적인 과일이나 채소, 생선과 해물, 고기 등의 이름을 사진과 함께 제시하여 익혀 활용할 수 있도록 하였다. ‘특별한 날 먹는 음식’ 단원에서는 명절 음식, 생일과 출산 후 먹는 미역국, 복날에 먹는 삼계탕 등을 제시해 한국의 음식문화를 이해할 수 있도록 하였다. 다음은 예비 결혼이민자를 위한 한국어교재 2에 들어갈 한국문화 주제를 기존 교재의 문화 단원과 비교한 것이다.

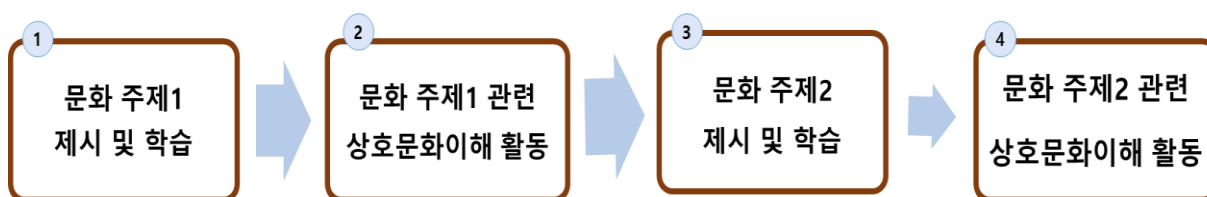
<표 8> 『세종한국어 2』와 『결혼이민자 세종한국어 2』 문화 단원 비교

세종한국어 2 (문화 단원)	결혼이민자 세종한국어 2 (한국어 단원)	결혼이민자 세종한국어 2 (문화 단원)
1. 한국 음식 2. 한국의 대중교통 3. 한국의 여행지 4. 한국사람들의 모임	1. 가족/ 2. 교통 3. 취미/4. 은행과 우체국 5. 길찾기/6. 집안일 7. 보건소, 병원/8. 선물과 쇼핑 9. 요리/ 10. 공공기관 11. 예절/ 12. 계획	1. 한국의 대중교통 2. 한국의 은행과 우체국(←은행이용) 3. 쓰레기분리수거(←분리수거/쓰레기종량제) 4. 한국의 병원과 약국 5. 다문화가족을 위한 지원 6. 한국인의 방문예절(←방문예절)

예비 결혼이민자를 위한 한국어교재 2 권에 들어갈 문화 주제를 보면 ‘한국의 대중교통’을 제외하고는 기존 교재와 모두 다르다. 2 권에 포함된 문화 주제는 특히 결혼이민자들의 한국 생활 적응에 필수적으로 요구되는 주제들이 다수 포함되었으며

이러한 주제는 앞에서 살펴본 바와 같이 학습자 요구를 바탕으로 한 것이다. ‘한국의 대중교통’ 단원에서는 기존의 내용을 유지하면서 실제 대중교통을 이용하는 절차와 방법을 보다 상세히 소개하였다. 또한 ‘은행과 우체국’, ‘병원과 약국’, ‘쓰레기 분리수거’ 단원에서는 은행 이용방법과 소포 보내는 방법, 병원에 가서 접수를 하고 처방전을 받아 약국에서 약을 받는 방법, 음식물 및 일반쓰레기 버리는 방법과 재활용 분리수거 하는 방법 등을 구체적으로 제시하여 실생활에서 바로 활용할 수 있도록 하였다. ‘다문화가족을 위한 지원’ 단원에서는 다문화가족 지원센터를 이용하는 방법과 다문화가정 자녀를 위한 여러 지원을 제시하여 입국 후 도움을 받을 수 있도록 안내하였으며 ‘한국인의 방문예절’에서는 집들이에 관한 내용, 한국에서의 일반적인 초대 절차와 응대 방법 등을 제시하여 한국인과의 교류에 도움을 줄 수 있도록 하였다.

각각의 문화 단원은 다음과 같은 구성으로 되어 있다.



[그림 1] 결혼이민자를 위한 한국문화 단원의 구성

먼저, <문화 주제 1>에서는 그 단원에서 필수적으로 배워야 하는 대표적인 내용을 사진과 함께 제시하여 한국어가 서툰 학습자도 내용을 추측하여 파악할 수 있도록 하였다. <문화 주제 1>을 학습한 후에는 <이야기해 보세요>를 통해 배운 내용을 확인하고, 모국의 문화와 비교하거나 개인 간의 생각들을 나눠보는 활동을 제시하여 상호문화에 대한 이해를 높이도록 하였다. 이러한 활동은 한국 생활에서 문화 간 차이와 갈등을 마주할 때 모국의 문화와 자신의 생각을 설명할 수 있도록 도울 수 있으며, 상호문화적 관점에서 문제를 바라보고 해결하도록 이끌 수 있다.

이후, 그 단원에서 더 구체적으로 학습해야 할 문화 내용이나 실생활에서 필요한 문화 내용 및 정보를 <문화 주제 2>에 제시하여 살펴보도록 하였다. 앞에서와 마찬가지로 사진과 함께 내용을 제시한 후 <이야기해 보세요>를 통해 상호문화에 대한 이해를 높일 수 있도록 하였다. 예를 들면, ‘한국인의 인사법’ 단원의 경우 <문화 주제 1>에서 한국에서의 기본적인 인사 방법에 대해 소개한 후, 이야기 활동을 통해 한국과 모국의 인사법을 비교해 보도록 했으며 <문화 주제 2>에서는 가족 어른들에게 인사하는 방법, 특별한 날에 인사하는 방법(큰절)에 대해 알아보고 자신의 나라와 비교해 보는 상호문화 활동을 제시하였다.

IV. 시범 운영 후 문화 교수요목과 단원 구성 확정

본 연구에서는 1 차 결과물에 대한 의견 수렴을 위해 2019 년 10 월 8 일부터 10 월 11 일까지 필리핀과 베트남에 소재한 세종학당 4 곳을 방문하여 인터뷰와 설문을 실시하고 2 곳에서 시범 수업을 실시하였다. 이를 통해 현장의 목소리를 수렴하여 반영하고자 하였다. 시범수업은 까인따 세종학당, 베트남 거점 세종학당 두 개소에서

각각 16 명, 9 명의 결혼이민자 학습자를 대상으로 진행되었다. 문화 단원의 수업 과정을 간단히 제시한 후 1 차로 개발된 교재를 학습자에게 보여주고 설문을 실시하였으며 응답의 신뢰도를 높이기 위해 학습자 모국어로 설문 문항을 번역하여 제시하였다. 교사들의 경우, 설문조사뿐 아니라 좌담회 형식의 인터뷰를 통해 구체적인 의견을 청취할 수 있도록 하였다. 인터뷰 자료는 교사들의 동의하여 녹취를 하였으며 추후 전사하여 내용을 분석하였다. 시범 수업에 참여한 결혼이민자반 학생과 교원의 수는 다음과 같다.

<표 9> 시범 수업 참여 학당 및 인원

국가	학당명	참여 학생 수	참여 교원 수
필리핀	까인따 세종학당	16	4
베트남	베트남 거점 세종학당	9	2

설문 문항은 크게 응답자의 기본 정보와 문화 주제에 대한 요구로 나누어 구성하였다. 문화 주제에 대한 요구에서는 새로 개발한 문화 주제에 대한 만족도, 문화 단원 수의 적절성 등에 대해 물었다. 먼저, 문화 단원에 대한 전반적인 만족도를 조사한 결과 학습자의 77.78%가 만족 혹은 매우 만족으로 답했고, 교사의 경우 80%가 만족, 20%가 매우 만족으로 나타났다. 주제별로 보면 <표 10>과 같이 만족도가 대체로 4.5 이상으로 높게 나타났다.

<표 10> 결혼이민자를 위한 한국문화의 주제별 만족도

수준	주제	학습자		교사	
		평균(M)	응답 수(N)	평균(M)	응답 수(N)
초급 1	한국인의 인사법	4.80	24	4.60	5
	알아두면 유용한 전화번호	4.69	23	4.80	5
	한국의 화폐	4.70	24	4.80	5
	한국에서 장보기	4.75	24	4.40	5
	특별한 날 먹는 음식	4.79	24	4.60	5
초급 2	한국의 대중교통	4.83	24	5.00	5
	한국의 은행과 우체국	4.75	24	4.40	5
	쓰레기 분리수거	4.50	24	4.60	5
	한국의 병원과 약국	4.83	24	4.40	5
	다문화가족을 위한 지원	4.73	23	4.80	5
	한국인의 방문예절	4.62	24	4.80	5

시범 운영 후 교사를 대상으로 별도의 좌담회를 마련해 추가 의견을 수렴하였다. 먼저 주제에 관해서는 ‘예비 결혼이민자들에게 필요한 주제가 포함되어 있음’, ‘실생활에 필요한 정보 제공, 다문화가족지원센터 등은 매우 유익하고 필요한 내용임’, ‘전반적으로 2 권의 문화 내용이 매우 유익한 것 같음’, ‘학습자들에게 실질적으로 필요한 내용이 새롭게 들어가 있어서 좋음’ 등의 의견을 보였다. 단원의 내용 구성에 대해서는 ‘타문화와 자문화를 비교하는 활동이 좋음’, ‘학습자의 동기와 흥미, 필요성을 고려해 내용을 적절히 배치한 것으로 보임’ 등과 같은 의견이 있었다.

이 외에 수정 사항과 보완할 점 등에 대한 의견도 수렴하였다. 수정사항으로는 특정 단원의 그림과 내용이 맞지 않는 부분에 대한 구체적인 지적이 있었으며, 문화 수업을 위한 교사지도안, 동영상이나 보조교재 등의 지원이 있었으면 좋겠다는 의견이 있었다.

다음으로 한국문화 단원 수의 적절성에 대한 의견을 수렴하였다.¹⁵

<표 11> 문화 단원의 분량

구성	베트남 거점 세종학당		응답 수(비율)
	학습자 응답수	교사 응답수	
너무 적다	0	0	0
적다	2	0	2(14.3%)
적당하다	7	4	11(78.6%)
많다	0	1	1(7.1%)
너무 많다	0	0	0(14.3%)
합계	9	5	14(100%)

조사 결과를 보면 학습자의 경우 약 78%가 문화 단원 수가 적당하다고 응답했다. 기존 교재보다 3 개의 문화 단원이 추가되었음에도 문화 단원이 많다고 생각하는 학습자는 없었으며 오히려 적다고 느낀 응답자가 두 명 있었다. 개방형 질문에서 학습자들은 ‘한국문화 단원의 내용들은 모두 다 결혼이민자에게 필요하다고 생각한다’고 답변하였고 ‘한국 문화에 대해 더 알고 싶다’는 의견을 제시하였다. 특히 대부분의 학습자들이 2 개의 한국어 학습 단원을 마친 후 한국 문화 단원을 다루는 방식에 대해 매우 긍정적인 반응을 보였다.

교사의 경우도 문화 단원의 분량이 적당하다고 응답한 비율이 80%로 높게 나타났으며 많다고 답한 교사는 1 명이였다. 설문조사 후 좌담회를 통한 인터뷰에서도 ‘2 개의 단원을 마친 후 문화를 학습하도록 하여 기존 교재보다는 문화가 조금 더 많이 제시되어 있으나 결혼이민자의 경우, 이러한 분량이 매우 바람직하다고 생각한다’, ‘결혼이민자 대상의 교재이므로 언어 지식적 측면보다 의사소통기능과 문화 요소에

¹⁵ 해당 문항에 대해서는 시범운영의 사정 상 필리핀 학습자를 제외한 베트남의 호치민 거점 세종학당 학습자 9 명이 참여하였으며, 교사는 베트남 호치민 거점 세종학당 교사 3 명과 필리핀 카인따 세종학당 교사 2 명이 참여하였다.

비중을 좀 더 높이는 것이 필요하며, 학습자 특성을 고려할 때 한국 문화에 더 노출되어야 한다고 본다' 등의 의견을 제시하였는데, 이를 통해 문화의 비중을 확대하는 것에 대해 긍정적으로 생각하고 있음을 다시 확인할 수 있었다.

이어서 결혼이민자 반의 문화 수업 시수에 대한 의견을 조사하였다.¹⁶ 전체응답자 중 절반 이상이 2 주에 1 회 이상 한국문화 수업을 운영하는 것이 가장 적절하다고 응답하였고, 그 다음으로 많은 약 29%의 응답자가 1 주에 1 회 이상 운영하는 것이 적절하다고 응답하는 등 예비 결혼이민자 대상 의 한국문화 학습 시간을 기존보다 더 늘려야 한다는 의견이 많았다.

<표 12> 한국문화 수업 운영 방식에 대한 의견

보기 구성	베트남 거점 세종학당		응답 수(비율)
	학습자 응답수	교사 응답수	
1 주에 1 회 이상	3	1	4(28.6%)
2 주에 1 회 이상	4	4	8(57.2%)
3 주에 1 회 이상	1	0	1(7.1%)
한 달에 1 회 이상	0	0	0
기타	1	0	1(7.1%)
합계	9	5	14(100%)

또한 일부 응답자들이 제시한 추가적인 의견¹⁷에서도 결혼이민자를 위한 한국문화 수업의 확대 필요성을 인식하고 있는 것으로 나타났다. 학습자의 추가 의견으로 '문화도 언어처럼 중요함', '한국 생활을 혼란스럽지 않게 해 줘', '한국 문화에 대해 이해해야 남편의 가족과 잘 어울릴 수 있음(결혼 생활에도 필요)', '한국에 가면 혼란스럽지 않게 문화를 더 많이 알고 싶음', '결혼이민자반은 한국 문화 수업이 2 주일에 1 번 이상은 있어야 함'. '문화는 이민자에게 아주 중요하고 한꺼번에 배울 수 있어서 좋음' 등이 있었다. 교사의 추가 의견 중에서도 '한국어 학습 시간을 주당 8 시간 정도로 생각했을 때 2 주에 1 회 정도로 자주 문화에 대해 얘기하는 것이 좋겠다'는 의견과 '결혼이민자반 학습자들에게는 한국 문화가 더 노출되어야 한다' 등의 의견을 보였는데 이를 통해 참여자들 대부분이 기존보다 한국문화 수업을 늘려야 한다는 것에 공감하고 있음을 알 수 있다.

의견을 종합해 볼 때 결혼이민자반의 한국문화 수업은 기존보다 늘리는 것이 필요하므로 교육 자료 개발에 있어서도 이를 반영해 개발할 필요가 있다. 이에 새로

¹⁶ 해당 문항에 대한 학습자 대상 조사는 여건상 베트남 거점 세종학당에서만 진행되었다.

¹⁷ 본 조사에서는 응답 결과에 대한 보다 정확한 의미 파악을 위해 응답자가 문항에 대해 추가적으로 설명하고 싶은 부분이 있거나 선택지 외에 다른 의견이 있을 경우, 문항 하단에 그 내용을 기재할 수 있도록 칸을 제시하였다.

개발하는 교재는 두 개의 한국어 단원마다 한국문화 단원을 두어 선행 학습의 내용 일부와 연관 지어 문화를 학습할 수 있도록 구성하는 것이 타당하다고 판단하였다. 따라서 예비 결혼이민자를 위한 한국어 교재의 문화 단원의 경우, 1 차에서 개발한 것과 같이 1 권에 5 개, 2 권에 6 개 문화 단원을 넣는 것을 확정하였으며 주제도 대부분 선호도가 매우 높았으므로 그대로 두되, 세부 내용은 교사들의 의견을 반영하여 약간 수정하도록 하였다.

V. 결론

본 연구는 세종학당 결혼이민자반 학습자를 위한 한국문화 교수요목과 단원을 개발하여 이들이 한국에 입국 후 한국사회 및 가정에 안정적으로 정착, 적응하는데 도움을 주도록 하는 데 목적이 있다. 이러한 목적을 위해 본 연구에서는 먼저 세종학당의 교육과정과 현 교재를 검토하여 문화교육의 현황을 살펴보았다. 이후 세종학당 결혼이민자반 학습자들과 이들을 가르치는 교사들을 대상으로 요구조사를 실시하여 학습 당사자와 교수자의 의견을 반영한 한국문화 교수요목 및 한국문화 단원을 1 차적으로 구성하였으며, 시범 운영을 통해 개발 결과물에 대한 의견을 수렴하여 그 내용을 최종적으로 확정하였다.

요구조사 결과를 구체적으로 살펴보면, 학습자와 교사 모두 현 교재에서는 한국인의 인사법과 한국음식, 한국의 대중교통과 화폐 등과 같이 일상생활을 하는데 기본적으로 필요한 주제들에 대한 학습 요구가 컸다. 또한 교재에서 다루지 않은 한국문화 주제 중에서는 쓰레기분리수거, 다문화가족지원센터 이용, 긴급 상황 대처, 병원과 은행 이용 등에 대한 요구가 높게 나타났다. 본 연구에서는 현 교재에서의 문화 주제에 대한 선호도와 교재에서 다루지 않았으나 학습자의 요구가 높은 문화 주제들을 참고하여 문화 교수요목과 단원을 구성하였으며 전문가 자문단의 의견을 수렴하여 내용을 확정하였다.

이후 시범 운영을 실시하였으며 그 결과, 새로 개발한 문화 교수요목과 단원 분량에 대한 만족도가 학습자와 교사 모두에게서 높게 나타났음을 확인할 수 있었다. 이에 본 연구에서는 새롭게 구성한 문화 주제와 단원 수를 그대로 확정하고 세부 내용은 교사들의 의견을 반영하여 수정하였다.

본 연구는 예비 결혼이민자와 이들을 가르치는 교사를 대상으로 요구조사를 실시하여 문화 교수요목 및 단원을 구성하고 시범운영을 통해 그 내용을 검증했다는 점에서 의의가 있다. 추후에는 기 개발된 내용을 바탕으로 실제 수업을 진행하여 연구의 장단점, 번역본의 필요성 등을 구체적으로 확인한 후 결과물을 보완하는 작업이 이어져야 할 것으로 보이며 이는 연구자의 다음 과제로 남기도록 한다.

참고문헌

- 강승혜 외. 2010. 『한국문화 교육론』. 형설출판사.
- 국립국어원. 2010. 『결혼이민자와 함께하는 한국어 1, 2』, 한글파크.
- 권오경. 2006. “한국어교육에서의 한국문화교육의 방향”, 『어문론총』 45, 한국문학언어학회.
- 김영순 외. 2017. “학습자 변인과 한국어·문화 교육”, 『언어와 문화』 13(2): 216-234.
- 김정숙 외(2013). 『세종한국어』 1, 2. 하우.
- 박석준 외(2017). 『세종한국문화 1』. 다락원.
- 법무부. “국제결혼하면서 배우자의 모국어를 배우는 국민에게는 배우자 초청에 인센티브 부여한다! - 법무부, 상호 이해와 소통 증진 국제결혼 문화 조성 지원 -” 보도자료, 2018.10.8.
- 성상환, 한광훈. 2011. “도서지역 결혼이주여성의 언어문화 실태 조사 연구”, 『교육문화연구』 17(3): 227-249.
- 윤영. 2016. “국의 한국어 학습자를 위한 문화교재 개발 방향 -상호문화주의 관점의 반영을 바탕으로-.” 『인문사회과학연구』 50: 33 ~ 55.
- 이미혜. 2004. “한국어와 한국 문화의 통합 교육 : 언어 교육과 문화 교육의 통합 양상을 고려한 교육 방안.” 『한국언어문화학』 1(1): 143-163.
- 이선웅 외. 2019. 『다문화가정과 함께하는 즐거운 한국어 초급 1, 2』. 하우.
- 이정희 외. 2015. 『이민자를 위한 한국어와 한국문화 초급 1, 2』. 한국이민재단.
- 전리상, 조홍중. 2019. “결혼이주여성의 문화적응유형과 삶의 만족도에 관한 연구.” 『한국융합학회논문지』 10(2): 27-284.
- 주월량, 양명희. 2011. “여성 결혼 이민자의 한국 문화교육을 위한 요구조사.” 『한국언어문화학』 8(1): 175-203.
- 최윤정 외(2018). 「2018년도 전국 다문화가족 실태조사」. 여성가족부.